

Análisis sobre el Uso de Traductores Automáticos: Ventajas, errores Y correcciones

Autores:

Lic. Gabriela Torres Aguero - gabriela.atx2001@gmail.com

Centro de Idiomas Extranjeros

Mtro. Gerardo Heredia Cenobio - gerardo.heredia@ciex.edu.mx

Centro de Idiomas Extranjeros

RESUMEN

Este ensayo analiza las ventajas y limitaciones de Google Translate y DeepL como traductores automáticos. Aunque ambos ofrecen resultados rápidos y aparentemente precisos, suelen cometer errores en expresiones idiomáticas, género y contexto cultural. Google Translate destaca por su accesibilidad y número de idiomas, mientras que DeepL ofrece traducciones más naturales, pero con menor alcance. Se resalta la importancia de un uso crítico, comparando y verificando resultados. Los traductores automáticos deben complementar, y no sustituir, la comprensión humana, fomentando el aprendizaje de idiomas y la comunicación intercultural.

PALABRAS CLAVE:

Traductores automáticos, Google Translate, DeepL, precisión, aprendizaje de idiomas

ABSTRACT

This essay analyzes the advantages and limitations of Google Translate and DeepL as automatic translation tools. Although both provide fast and seemingly accurate results, they often produce errors in idiomatic expressions, gender, and cultural context. Google Translate stands out for its accessibility and wide language range, while DeepL offers more natural translations but supports fewer languages. The study highlights the need to use these tools critically, comparing and verifying results. Automatic translators should complement, not replace, human understanding, promoting language learning and intercultural communication.

KEY WORDS:

Automatic translators, Google Translate, DeepL, accuracy, language learning

Introducción

En el auge de las tecnologías digitales, el acceso a otros idiomas se ha facilitado gracias a los traductores automáticos. Entre los más usados se encuentran Google Translate y DeepL, los

cuales ofrecen traducciones inmediatas y aparentemente precisas o correctas. Sin embargo, depender en su totalidad de estas herramientas puede generar errores y traducción fuera del contexto correcto. Lo que se pretende con este ensayo es reflexionar y analizar las ventajas y las limitaciones de ambos traductores. Si bien esas herramientas son de mucha utilidad, también deben de usarse con moderación como una ayuda parcial, y no emplearlos o depender de ellas totalmente, así como la importancia de su uso de manera crítica y honesta para obtener resultados confiables.

Desarrollo

Google Translate es el traductor más conocido y utilizado a nivel mundial, debido a su rapidez y la gran cantidad de idiomas que maneja. Su principal ventaja es la accesibilidad, ya que está disponible en múltiples plataformas y aplicaciones. No obstante, suele presentar problemas en la traducción de expresiones idiomáticas, frases largas o términos técnicos, debido a que la literalidad impide captar el verdadero sentido de la lengua original (Sadikhova & Babayev, 2025; Naveen & Trojovský, 2024).

Por su parte, DeepL ha destacado por ofrecer traducciones más naturales, sobre todo en idiomas europeos. Sus algoritmos permiten captar mejor el contexto, lo que hace que los resultados sean más fluidos y cercanos al lenguaje humano (Telaumbanua et al., 2024). Sin embargo, su alcance es menor porque trabaja con menos lenguas, y en ocasiones también refleja sesgos culturales en las traducciones (Sabrina et al., 2025).

Entre los errores más comunes de ambas herramientas se encuentran: la confusión de género y número, la traducción literal de modismos, la omisión de matices culturales y, en algunos casos, la alteración del mensaje original. Por ejemplo, la expresión inglesa "it's raining cats and dogs" puede traducirse literalmente en Google Translate, mientras que DeepL ofrece alternativas más naturales, aunque no siempre adecuadas en todos los contextos (Hidalgo-Ternero, 2021).

Frente a estas limitaciones, es necesario usar los traductores automáticos de forma crítica. Esto implica revisar las traducciones, contrastarlas con el texto original, apoyarse en diccionarios especializados y, cuando sea posible, comparar resultados entre distintas plataformas. De esta manera, el usuario se convierte en un mediador activo que corrige y ajusta la traducción según el contexto (Genovese, 2019).

Conclusión

En el ámbito académico, incluso en nuestra vida diaria, el uso de estos servicios es necesario, puesto que a diario se pueden presentar situaciones donde exista la necesidad de una herramienta para entender ciertos textos o palabras en otros idiomas. Meramente en el entorno educativo, el uso de estas herramientas es necesario, con un uso moderado, ya que, de usarlo de una forma general, sería deshonesto y carente de propósito, porque como estudiante de otro idioma debes tener la capacidad de usar estas herramientas y aprender al mismo tiempo, y no volverte dependiente de esta misma.

En síntesis, tanto Google Translate como DeepL son herramientas valiosas que facilitan la comunicación multilingüe. No obstante, sus errores muestran que no deben sustituir el análisis humano. Usarlos de forma crítica significa reconocer sus alcances y limitaciones, corregir lo que la máquina no logra interpretar y complementar con conocimientos propios. Así, los traductores automáticos dejan de ser simples recursos mecánicos para convertirse en aliados del aprendizaje

y la comunicación intercultural.

References

- Genovese, G. (2019). *Evaluación basada en errores: estudio comparativo de Google Traductor y DeepL*. (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Alcalá, pp. 14-17, disponible en: https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/47411/TFM_Genovese_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Hidalgo-Tenero, C. M. (2021). *Google Translate vs. DeepL: Analysing neural machine translation performance under the challenge of phraseological variation*. *MonTI. Monographs in Translation and Interpreting*, pp. 154-177, disponible en: <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5702/6259>
- Naveen, P., & Trojovský, M. (2024). *Overview and challenges of machine translation for cross-linguistic tasks*. *Heliyon*, 10(2). Elsevier. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2589004224021035>
- Sabrina, S., Fadhilah, M., Chawdri, F. O., Safara, C., & Juniarti, L. (2025). A contrastive analysis of DeepL Translation vs. Google Translate's performance in rendering academic texts: Insights from EFL learners. *Jurnal Serambi Ilmu*, 26(1), 73-82. <https://doi.org/10.32672/jsi.v26i1.2502>
- Sadikhova, S., & Babayev, J. (2025). Challenges encountered in translation of culture-bound and subject-specific terminology while using Google Translate. *Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education*, 2(3). Recuperado de <https://egarp.lt/index.php/EGJLE/article/download/278/27>
- Telaumbanua, Yasminar & Marpaung, Angelin & Damai, Putri & Waruwu, Dodi & Zalukhu, Erika & Zai, Novita. (2024). Analysis of Two Translation Applications : Why is DeepL Translate more accurate than Google Translate?. *Journal of Artificial Intelligence and Engineering Applications* (JAIEA). 4. 82-86. 10.59934/jaiea.v4i1.560.



Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Usted es libre para Compartir —copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato— y Adaptar el documento —remezclar, transformar y crear a partir del material— para cualquier propósito, incluso para fines comerciales, siempre que cumpla la condición de:

Atribución: Usted debe dar crédito a la obra original de manera adecuada, proporcionar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que tiene el apoyo del licenciante o lo recibe por el uso que hace de la obra.

[Resumen de licencia](#) - [Texto completo de la licencia](#)

This call is addressed to: Professors – Researchers, graduate students from any Bachelor of Arts in English Letters and Masters in Language Teaching and Applied Linguistics programs, and any researchers and scholars who wish to publish research articles, research essays, or thesis results, all related to topics of the Journal: Language Teaching and Learning, Applied Linguistics, Values, and Culture.

The sections of the Journal are:

- Research Papers: Graduates' & teachers' voices – National and international research articles.
- Updating Language Teaching Professionals: CIEX Symposiums Proceedings.
- Personal Development and Growth: Moral Values and Culture Essays.

The guidelines for writing and presenting the proposals are described below:

1. Title: in English and in Spanish.

2. Summary (in English and Spanish, 150 words), containing the following aspects:

- a) Introduction:** This section describes the context where the research was carried out, the reason why the research was carried out, and the importance of the study.
- b) Purpose:** Here the writer states and explains the research objectives, intentions, questions, or hypothesis.
- c) Research method:** In this part, the author mentions and justifies the research approach and method that were selected, briefly describes the subjects, the context, and the research procedures, as well as the instruments that were used for the data collection.
- d) Results:** Here, the writer presents the main findings, the degree to which the research objectives were reached, and the answers to the research questions.
- e) Conclusion:** This section presents the main conclusions, the importance of the findings, considering the contribution to the theory, the research area, or professional practice, and suggesting practical uses of the results, as well as possible applications for further research.

3. Body of the article:

- a) Key words.** Five, in English and Spanish.
- b) Introduction:** It presents the research topic area, and the research topic, mentioning if it is descriptive, explanatory, evaluative, correlational, interpretative, etc. Also, it emphasizes the research problem.
- c) Literature review:** It presents the main terms, concepts, theoretical claims or principles, models, etc. analyzing and discussing the ideas presented by the main authors who have studied the topics related to the research or study presented. The references should not be more than 10 years after their publication, except from those classical research works.
- d) Research methodology:** It describes the research approach: qualitative, quantitative, or mixed methods.
- e) Describe the research method:** case study, phenomenology, action-research, classroom research, longitudinal research, transversal research, experimental research, cause-experimental research, etc.
 - Describe the **data type** (describe and justify the data base, universe, or sample, etc.)
 - Characterize the **subjects** (describe the participants in the research).
 - **Context** (describe the geographic and institutional context where the research was carried out).
 - **Instruments** (describe the research instruments used to collect information and data).
 - **Data analysis** (explain the way the data was systematized and analyzed).
- f) Main findings.** Synthesize, present, interpret, and argue the most significant results found and the proposal, if the case of developing one.
- g) Conclusions.** Describe the main conclusions generated from the answers to the research questions.
- h) Main limitations of the study** (related to the geographical or institutional context, or knowledge area and the research process).

i) **Main implications and impact of the research.** Describe the main benefits of the research and the possible applications of the proposal.

Topics for the articles:

Topics of the articles should be recent and relevant for the academic community and should address one of the following research lines.

1. Language learning and teaching theories
2. Language professional competencies
3. Language teaching approaches and methods
4. Alternative language learning and teaching theories
5. Curriculum design: design of language programs
6. Design, selection, and adaptation of language teaching materials and activities
7. Language learning evaluation
8. Language and culture
9. Human values in language teaching
10. Personal development and growth in language professionals
11. Research and professional development
12. Educational technology in languages

Format:

- Title using Arial font, size 14
- Text using Arial font, size 12
- Margins: top 2.5, bottom 2.5, left 2.5, right 2.5.
- Spaces: 1.5
- No indented paragraphs

Length of the articles:

- 8 to 15 pages containing text (from 3000 to 5000 words approximately)
- Containing 20 to 40 references (using the American Psychological Association APA format)

Languages: The articles can be written in English or Spanish.

The editorial process includes a review by a strict pair of "blind" reviewers and using Plagius software to verify that ethical standards are respected and that there is no plagiarism in any of the documents. Then, authors are advised to verify the submissions including the call elements and format in advance.

The evaluation of submissions starts in the editorial process, which may end in declining submissions if they do not match the call and format requirements. When the editorial board accepts a submission, it continues to the double-blind peer review process as the final evaluation with the following results:

- a) Accept Submission or Accept Submission with Modifications
- b) Revisions Required or Resubmit for Review
- c) Decline Submission

It is important to mention that if a blind reviewer declines the article or essay, it will not be accepted.

The proposals are uploaded to the platform in Word format without the authors' names.

The proposals need to be sent with an attached Word file containing a 100-word authors' biodata.

In addition, authors need to add the declaration of originality in Word format and signed.

Please upload the articles on the CIEX JOURNAL

WEBSITE: <http://journal.ciex.edu.mx>

Deadline to send the proposals: July 31st, 2025.

Editor: Hugo Enrique Mayo Castrejón, M.A. - ciex.journal@gmail.com

LICENCIATURA EN INGLÉS

MAESTRÍA EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA
INGLÉS Y LINGÜÍSTICA APLICADA



El Centro de Idiomas Extranjeros "Ignacio Manuel Altamirano"

CONVOCA

A los aspirantes interesados en cursar la **Licenciatura en Letras Inglesas** (Modalidades: Presencial y/o en línea) o la **Maestría en la Enseñanza del Idioma Inglés y Lingüística Aplicada** a participar en el Concurso de Selección para el ingreso al Ciclo Escolar 2025-2026, presentando el examen de admisión que se realizará mediante previa cita hasta el 29 de agosto de 2026, conforme a los siguientes:

REQUISITOS

Los interesados en participar deben realizar todos los trámites y procedimientos institucionales, además de cumplir con los requisitos descritos en el cronograma y el instructivo correspondiente a esta Convocatoria, los cuales son:

- » Leer y aceptar los términos y condiciones de la convocatoria y su instructivo.
- » Realizar el registro en las fechas establecidas en esta Convocatoria.
- » Comunicarse a la institución para realizar una cita para el examen de admisión.
- » Pagar el derecho de examen de selección.
- » Presentar el examen de selección y una evaluación de valores y actitudes en el lugar, día y hora señalados, mediante previa cita.
- » Ser aceptados mediante un concurso de selección, dentro de los periodos que al efecto se señalen.
- » Recibir una carta de aceptación por parte del Comité Evaluador de la institución.
- » En caso de ser seleccionado en la **Licenciatura en Letras Inglesas**, contar con Certificado de Bachillerato con un promedio mínimo de ocho (8.0) o su equivalente y entregarlo con la demás documentación solicitada el día y en el lugar establecidos, de acuerdo con los términos señalados en la institución.
- » En caso de ser seleccionado en la **Maestría en la Enseñanza del Idioma Inglés y Lingüística Aplicada**, contar con Título de Licenciatura, Cédula Profesional, Carta de motivos, Certificación TOEFL (500 puntos mínimo).

Informes:

Teléfono: 747 49 4 79 73

WhatsApp: 747 108 1203

Página web: www.ciex.edu.mx

Correo electrónico: info@ciex.edu.mx

CONVOCATORIA

CIEX JOURN@L

INNOVATION AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

No. 21

RESEARCH PAPERS

Students' & Teachers' Voices

VALUES AND CULTURE

Personal Development and Growth

CIEX SYMPOSIUM SUMMARIES

Updating Language Teaching Professionals

